

MiDi BIBLE

Ministère pour la Diffusion de la Bible en langues minoritaires

*Jette ton pain sur la face des eaux et après plusieurs jours tu le retrouveras. - Ecc. 11.1
Il en est de même de ma parole. . . elle ne retourne pas à moi sans effet. . . Es 55.11*

BULLETIN n°3 - BOKO - déc. 2013



Une pensée personnelle

Dans les deux passages de l'Écriture cités ci-dessus, Dieu nous exhorte à répandre la Bible, pain de vie pour tous les hommes. Cet appel s'adresse à chacun de nous, il devrait nous stimuler à la répandre autour de nous et sur les grandes eaux du monde entier. Elle nourrit et satisfait les cœurs affamés de pardon, de paix et d'espérance, de quelque peuple ou ethnie qu'ils soient. La promesse contenue dans ces deux versets nous encourage en termes bien définis:

«après plusieurs jours tu le retrouveras» et, «elle ne retourne pas à moi sans effet»

Comment? Dans la joie et la paix d'avoir répondu à Son appel, et en âmes sauvées pour l'Éternité!

Cette promesse de Dieu doit nous aider à aller de l'avant dans la traduction de la Bible, et dans l'édition et la distribution de sa Parole sans retenue. Elle nous engage à témoigner de la grâce que Dieu nous a faite, et cela jusque vers les ethnies minoritaires, perdues dans un monde qui les méprise!

Cette promesse nous incite également à prier et à soutenir les missionnaires qui œuvrent avec fidélité durant des dizaines d'années pour traduire la Parole de Dieu dans la langue du cœur de ces peuples qui en ont tant besoin, ... et aussi pour ceux qui l'héritent...

*Bien chaleureusement,
Paul-André Eicher, Président*

OÙ EN SOMMES-NOUS ?

Un coup d'œil dans le rétroviseur nous permet de prendre conscience de la fidélité de Dieu dans les projets qui ont pu être réalisés.

Au début de cette année, nous avons pu partager la joie des Peuls du Burkina Faso (un peuple nomade, musulman à 98%) qui ont reçu la première édition du Nouveau Testament dans leur langue maternelle, le **fulfulde**. Au mois de Juillet dernier, nous avons enfin pu éditer 3'000 exemplaires du Nouveau





Testament avec les Psaumes en langue **nawdm**. Les Nawdbas du Togo viennent tout juste de les découvrir puisque la fête de la dédicace a eu lieu ces jours-ci. Nous ne manquerons pas de vous donner plus de nouvelles dans une prochaine lettre de prière.

Ces deux éditions ont pu être menées à bien grâce à votre précieux soutien qui nous a permis de financer la moitié des coûts qui se sont élevés à 18'200 CHF pour le **fulfulde** et 24'300 CHF pour le **nawdm**.

Vu d'ici, ces peuples nous sont peut-être inconnus et ces chiffres nous paraissent disproportionnés par rapport à l'investissement des 20 à 30 années qui ont été nécessaires pour traduire le Nouveau Testament dans ces langues «minoritaires».

Pourtant nous savons qu'en réalité ce sont des hommes, des femmes et des enfants qui, comme nous, ont enfin accès au message d'amour de leur Créateur dans la langue de leur cœur.

Pour ce qui est des projets en cours, nous avons actuellement deux ouvrages qui sont en train d'être imprimés:

- Le premier est une édition de 2'400 Nouveaux Testaments en langue **cabécar** pour une tribu du Costa Rica. L'histoire de cette traduction est tellement passionnante que nous allons lui consacrer un dossier dans un prochain bulletin! Par la foi, et confiants de votre soutien, nous nous sommes engagés à financer la moitié de ce projet dont le budget est de 23'800 CHF.
- Le deuxième projet est une double édition de 1'500 Bibles et 1'500 Nouveaux Testaments en **sisala tumulung**, la langue d'un peuple au Nord du Ghana. Le budget de ce projet cofinancé par Wycliffe Suisse est de 36'780 CHF.

Ces trois éditions ont occupé une bonne partie de nos ressources cette année puisque, en plus de l'impression, les traducteurs nous ont confié également la mise en page des deux Nouveaux Testaments.

DOSSIER SPÉCIAL BOKO - BÉNIN

La dédicace de la Bible à Segbana

Plus de 600 personnes étaient présentes pour célébrer l'arrivée de la Bible en **boko** entièrement révisée avec un nouvel alphabet tonal!

Parmi elles se trouvaient les leaders de la mission et des églises de



Le maire s'exprime aux côtés de Ross Jones, le responsable de la traduction

Parakou, capitale du département ainsi que les chefs et dignitaires de la région et du Nigeria. Le maire a fait un discours plein d'enthousiasme louant Dieu et l'équipe de traduction qui par son travail a permis de sauver la langue **boko** d'une disparition certaine. Il a également fait l'éloge des pasteurs pour leur soutien!

La célébration a été une grande fête qui a duré toute la journée. L'ambiance était très chaleureuse et gaie avec des temps de prière et de discours entrecoupés de nombreuses chorales d'églises très colorées, des groupes de musiciens et des troupes de danses traditionnelles...

Les chrétiens Bokus étaient venus nombreux, certains de très loin pour se réjouir et célébrer Dieu pour sa bonté.

Le Bénin en quelques faits et chiffres

- Superficie: 112'000 km² (3 fois la Suisse)
- Population: 10 millions
- Autrefois dominé par les cultes vaudou et animiste, le Dahomey

était un grand pourvoyeur d'esclaves

- La langue officielle est le français
- Taux d'alphabétisation (en français): 34%
- Langues ethniques: 43 (aucune n'est enseignée officiellement à l'école)
- Régime politique: démocratie multipartite
- Situation économique: forte croissance ces dernières années mais toujours dans les 40 pays les plus pauvres du monde



La zone des Bokus se trouve à cheval entre le Bénin et le Nigeria

L'histoire de la Bible en boko

Le travail missionnaire (SIM) a commencé parmi les Bokus en 1954. On compte aujourd'hui une trentaine d'églises et plus de 2'000 chrétiens bokus seulement au Bénin. Ils ont





une école biblique dans leur langue et un conseil d'églises. Des programmes chrétiens en **boko** sont diffusés chaque semaine sur la radio locale.

La Bible a été traduite entre 1974 et 1990 et publiée pour la première fois en 1992. Comme c'est assez souvent le cas lorsqu'une langue est mise par écrit, après quelques années d'utilisation, l'alphabet ayant évolué, le besoin d'une révision s'est fait sentir. Pour donner une idée de l'ampleur du travail, un verset comme Jean 3. 16 a nécessité 10 changements «tonaux» et 2 changements de «jonction»!

Ainsi, cette nouvelle Bible en **boko** profondément révisée dispose d'un meilleur système tonal et de mots simplifiés qui facilitent considérablement la lecture.

C'est après ce long et minutieux travail mené par Ross avec Levi et André, deux frères bokos, que Midi Bible a été impliquée pour éditer et financer plus de la moitié du tirage des 2'000 Bibles. Grâce à votre soutien cette Bible de grand format,

avec 1095 pages, des cartes et une excellente reliure a été remise à la mission pour seulement 5.60 US\$! Nous avons eu le bonheur, une fois de plus, d'être un maillon dans la longue chaîne qui permet à des hommes et des femmes d'avoir un accès à la Parole écrite de Dieu et à son message de salut.

A propos des Bokos et de leur langue

- Population: 150'000 dont 120'000 au Bénin et 30'000 au Nigéria
- Langue: **Boko** (ou «**Boo**»)
- Une majorité des Bokos parlent aussi le Hausa en 2ème langue alors que 30% ne parlent que leur langue maternelle.
- Situation géographique: voir la zone en jaune sur la carte en p. 3
- Situation démographique: croissance de 6. 5% par an
- Mode de vie: agriculture de subsistance dans des villages de 100 à 500 habitants. Quelques villes de plus de 10'000 habitants
- Croyances: traditionnellement animiste avec une prédominance vaudoue, depuis 1960, 80% des Bokos se sont convertis à l'islam par intérêt financier. 3% environ sont chrétiens, en majorité évangéliques.

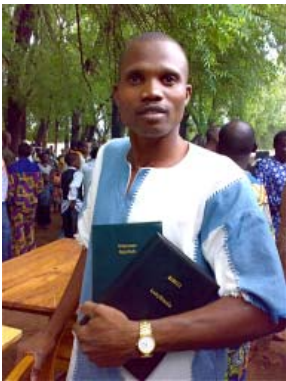
Ross Jones explique: «le **boko** est une des langues les plus brèves du monde, c'est pourquoi la Bible entière ne prend que 1095 pages (contre 1'300 pour une Bible en

français). Cela est dû aux mots courts, aux nombreux tons et à la concision des expressions **boko**»

A l'initiative des églises et avec l'appui de plusieurs ONG internationales, des programmes d'alphabétisation en **boko** ont été établis en partenariat avec les autorités locales. Des enseignants sont formés dans les villages et disposent depuis peu d'une trentaine de brochures d'alphabétisation... en plus de la Bible en **boko**!

La valeur de la Bible pour les Bokos

Pour les chrétiens bokos, la Bible en **boko** est devenue indispensable pour la prédication, l'évangélisation et l'enseignement à l'école biblique. Afin que tous les chrétiens puissent en avoir une, elle est vendue à un prix très bas. La plupart des églises sont très engagées dans l'évangélisation et, outre les cultes du dimanche, ont lieu des réunions de prière, des rencontres de jeunes, des réunions de femmes, des cours d'alphabétisation, des chorales... Dans toutes ces rencontres la Bible est lue et elle a une valeur immense aux yeux des chrétiens bokos, surtout depuis qu'elle est... dans leur langue!!



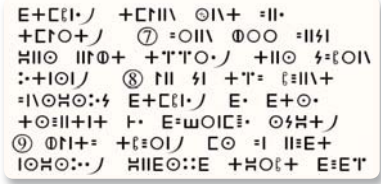
Isaac est un Boko qui se sent béni d'avoir la Parole de Dieu dans sa langue maternelle

NOS PERSPECTIVES

Si nous regardons maintenant vers l'avant, nous voyons que les besoins sont immenses et constatons avec joie que, partout dans le monde, les projets de traductions bibliques se multiplient et s'accroissent. A notre échelle, pour les mois qui viennent, nous sommes engagés dans les 3 projets suivants:

- Un Nouveau Testament en langue **Banna** pour un peuple du Sud-Ouest de l'Ethiopie parmi lesquels plus de 50% ne parlent que cette langue! Ce projet mené par la SIM consiste en une édition en écriture latine pour la population jeune et une autre en écriture amharique pour les personnes plus âgées.
- Une Bible complète en langue **Gonja** pour une tribu du Nord du Ghana. Ce projet nous a été proposé par un couple de missionnaires de la SIL qui, à plus de 80 ans, travaillent toujours sur le terrain et souhaitent absolument voir la Bible éditée avant de partir à la retraite!
- Un Nouveau Testament en langue **Tamajaq Tawallammat** (ou Tamshek) du Sud-Ouest du Niger. Cette langue est parlée par près de 1 million de Touaregs dont seulement quelques dizaines ont entendu et accepté le message du salut en

Jésus-Christ! Pour ce projet mené conjointement par des missionnaires de la SIM et de la SIL, il est prévu une triple édition. La première en caractères latins, une autre en caractères arabes qui s'adresse davantage aux personnes formées dans des universités islamiques, et finalement une troisième, plus restreinte et plus symbolique en caractères shifinagh qui est un alphabet millénaire connu aussi par d'autres tribus berbères.



Extrait de Luc en écriture shifinagh

A plus long terme, nous avons huit projets qui sont en discussion avec des traducteurs et des missionnaires. Merci de prier pour que le Seigneur nous accorde force et sagesse pour les tâches à accomplir.

VIE DE L'ÉQUIPE



Depuis le mois de février de cette année, l'équipe s'est renforcée avec l'arrivée de **Luc Jouve** qui partage son temps avec un engagement à la Société Biblique de Genève. Il reprend progressivement une partie de la responsabilité administrative ainsi que la coordination des projets. Il dit: «Je me

sens très honoré de collaborer à la diffusion de la Parole de Dieu pour des peuples qui ne l'ont pas encore!»



Philippe Eicher, notre spécialiste pour la mise en page de Bibles et responsable des éditions revient d'un séminaire de 3 semaines à Dallas au siège de SIL-Wycliffe (mission mondiale pour la traduction de la Bible). Cette conférence biannuelle réunissait quelques centaines de traducteurs bibliques du monde entier pour discuter des stratégies pour améliorer, faciliter et accélérer le travail.

Il nous rapporte: «Lors de cette formation, j'ai pu me spécialiser sur les techniques de travail du texte biblique et de mise en page spécifiques à SIL-Wycliffe. L'acquisition de ces compétences nous aidera à mieux répondre aux attentes des traducteurs et à pouvoir vérifier le texte biblique avant de commencer la mise en page.»

«Ce voyage a été l'occasion de rencontrer de-visu plusieurs personnes actives dans nos projets d'édition. Il m'a permis aussi d'avoir de nombreux échanges très enrichissants sur la traduction et l'édition de la Bible.»



RAPPORT DE GESTION 2012 (en CHF)

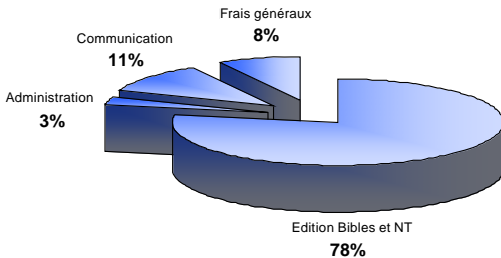
RECETTES

Dons attribués	25'632.–
Dons non attribués	62'650.–
Total	88'282.–

DÉPENSES

Edition Bibles et NT	68'287.–
Travaux d'édition et de mise en pages	43'822.–
Impression/transport	24'464.–
Administration	2'551.–
Communication	9'819.–
Frais généraux	7'098.–
Total	87'757.–

Les comptes ont été contrôlés et approuvés par MM. W.Früh et P.-A. Koellmann le 2 Oct. 2013



TÉMOIGNAGES DU TERRAIN

«Chers frères, Dieu soit loué pour ce cadeau ineffable au peuple nawdba. Merci pour le bon travail que vous faites pour les peuples minoritaires.»

P.B.

«John Joyce, un de nos missionnaires, est très impressionné par le style et la qualité du N.T. Il dit qu'il attendait ce jour depuis longtemps alors qu'il est ici depuis bien plus

longtemps que moi.»

Robin Watson, responsable de la traduction en Fulfulde du Burkina-Faso

«Nous vous remercions beaucoup depuis l'arrivée de cette magnifique Bible en wallisien, à Wallis. Mon cœur est dans la joie, en Jésus, de savoir que ma famille qui ne connaissait pas le Seigneur, peut maintenant lire la Parole vivante de Dieu.»

A.M. 10.10.2013

LE MOT DU LECTEUR

«Je comprends bien la joie des Bawongo du Congo, car nous avons expérimenté tout cela ici. Je salue l'effort que vous fournissez dans l'impression de la Parole de Dieu que vous envoyez dans les différents pays du monde et qui réjouit et sauve ceux qui y croient.»

I.K.M. ancien traducteur du fulfulde au Bénin

«Que les églises soient vivifiées, encouragées, puissamment fortifiées par la Parole que vous aidez à éditer dans plusieurs langues.»

I.S.

«Je lis toujours avec intérêt vos news. Vous semez, été comme hiver, Dieu fait croître en son temps. Qu'il vous conduise dans ses oeuvres. Amicalement.»

J.P.G.

«Que le Seigneur vous bénisse abondamment et que votre précieux ministère soit une pluie torrentielle de bénédiction pour tout ce peuple!!! Nous louons le Seigneur pour ce fantastique travail!!!»

P.W.

SUJETS DE PRIÈRES

- Reconnaissance à Dieu pour les 9 langues dans lesquelles Midi Bible a déjà pu publier la Bible ou le Nouveau Testament.
- Reconnaissance pour l'arrivée d'un nouveau collaborateur.
- Intercession pour le bon déroulement de l'impression, de la reliure et du transport des 2 éditions en cours.
- Bonnes relations et compréhension mutuelle avec les traducteurs et missions partenaires pour les éditions à venir.
- La sagesse pour savoir choisir les projets parmi les nombreuses demandes.
- Renouvellement des équipes de traduction, pour leur intégration, leur travail d'alphabétisation et de traduction biblique.
- Besoin de renfort pour l'administration et la direction de la mission.
- Reconnaissance pour la bonne volonté des 2 personnes qui nous aident à mettre en place le site internet. Demande de sagesse pour mener à bien ce projet.

«Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce que l'on peut comprendre, gardera votre cœur et vos pensées en Jésus-Christ» Ph. 4.7



Par votre soutien et vos prières vous offrez à des ethnies minoritaires, comme les Bokos, l'accès à la Parole de Dieu qui transforme leur vie et leur donne un nouvel espoir alors qu'elles se sentent oubliées, méprisées et sans avenir!

MiDi BIBLE: Qui sommes-nous ?

Notre association sans but lucratif a pour mission l'édition de la Bible en langues minoritaires. Son objectif est de remettre à ces populations la Bonne Nouvelle de Jésus-Christ et de les aider dans leurs efforts d'alphabétisation.

Association Midi Bible
Croix-de-Rive 32
1028 Préverenges, Suisse
Email: admin@midibible.org

Banque UBS – BIC UBSWCHZH80A
€ – IBAN CH96 0024 3243 3350 2840 M
CHF – IBAN CH02 0024 3243 3350 28M4 Z
CHF – La Poste Suisse – Compte CCP – 12-858811-0